

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ПОГРАНИЧНЫХ ВОДНЫХ СИСТЕМАХ

Хельсинки, 24 апреля 1964 года

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Финляндской Республики, желая определить принципы использования общих пограничных водных систем Советского Союза и Финляндии и установить режимы пользования ими, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своих уполномоченных, которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном, порядке согласились о нижеследующем:

Глава I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Пограничными водными системами в настоящем Соглашении считаются озера, реки и ручьи, пересекаемые линией границы или по которым проходит линия границы. В Договоре между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о режиме советско-финляндской государственной границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов от 23 июня 1960 года (в дальнейшем именуемым "Договор 1960 года") определяется, какие части пограничных водных систем при применении означенного Договора считаются пограничными водами.

Статья 2

На пограничных водных системах и их берегах не будут проводиться без соблюдения порядка, установленного в главе II настоящего Соглашения, мероприятия, которые могут вызвать на территории другой Договаривающейся Стороны изменения в расположении водных систем, их глубины, уровня, в свободном стоке воды, чем может быть нанесен вред или причинен ущерб водным участкам, рыболовству, землям, постройкам или иному имуществу, а также вызвана опасность наводнения, значительной убыли воды, изменения главного фарватера, затруднения в пользовании общим фарватером для транспорта или сплава леса или другие, аналогичные по своим последствиям, нарушения общественных интересов. Это также касается мероприятий, вызывающих изменение, закрытие или перемещение фарватера, хотя такие мероприятия и не привели бы к упомянутым выше последствиям. Договаривающиеся Стороны будут заботиться о содержании пограничных водных систем и находящихся на них сооружений в таком состоянии, чтобы не было причинено предусмотренного в настоящей статье вреда или ущерба.

В том случае, если в регулировании стока воды или в проведении иного мероприятия, требующегося для транспорта, сплава леса, рыболовства или для других нужд, заинтересована только одна из Договаривающихся Сторон, то необходимые для этого работы на территории другой Договаривающейся Стороны проводятся за счет заинтересованной Стороны.

Изложенные в настоящей статье положения относятся также к бассейнам водных систем, частью которых являются пограничные водные системы.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут заботиться о содержании главных фарватеров в пограничных водных системах открытыми для свободного стока воды, транспорта, сплава леса и прохода рыбы.

Главным фарватером считается одна треть ширины водного пути в наиболее глубоком месте при среднем уровне воды в реках, а также в таких озерных проливах и протоках, которые регулярно используются для транспорта или сплава леса или являются главным проходом рыбы. Там, где главный фарватер необходим для транспорта или сплава леса, ширина его должна быть не менее семи метров.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут принимать меры, чтобы пограничные водные системы не загрязнялись сбросами неочищенных промышленных и хозяйственно-бытовых вод, отходами лесосплава, сбросами с судов или иными веществами, могущими вызвать непосредственно или по истечении некоторого времени обмеление водных систем, вредное изменение состава воды, ущерб рыбным запасам, значительную порчу ландшафта, вред здоровью населения или аналогичные вредные последствия для населения и народного хозяйства.

Договаривающиеся Стороны по мере надобности совместно устанавливают требования, предъявляемые к качеству воды в каждой пограничной водной системе или ее части, а также руководствуясь порядком, определенным ниже в главе II, сотрудничают между собой в наблюдении за состоянием качества воды пограничных водных систем и в принятии мер по улучшению самоочистительной способности этих водных систем.

Если проведение каких-либо мероприятий может вызвать загрязнение водной системы или ее части, а также ухудшить самоочистительную способность воды на территории другой Договаривающейся Стороны, то такие мероприятия не должны проводиться без соблюдения условий, изложенных в главе II настоящего Соглашения.

Статья 5

Если осуществление каких-либо мероприятий одной из Договаривающихся Сторон причинит убытки или ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны, ответственность за возмещение их потерпевшей Стороне несет та Договаривающаяся Сторона, которая их допустит на своей территории. Каждая Договаривающаяся Сторона заботится о возмещении убытка или ущерба гражданам, организациям и учреждениям своей страны.

Договаривающиеся Стороны могут отдельно условиться о возмещении убытка или ущерба, причиненного упомянутыми в этой статье мероприятиями, путем предоставления потерпевшей Стороне каких-либо преимуществ в другой пограничной водной системе.

Глава II. ПРОЦЕДУРНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 6

Договаривающиеся Стороны учредят совместную Советско - Финляндскую комиссию по использованию пограничных водных систем (в дальнейшем именуемую "Комиссия") для рассмотрения указанных в этом Соглашении вопросов. Каждая из

Договаривающихся Сторон назначит в Комиссию по три члена и три их заместителя. Кроме того, каждая Договаривающаяся Сторона предоставит в распоряжение Комиссии секретаря и необходимых экспертов.

Статья 7

На заседаниях Комиссии председательствует попеременно член Комиссии, назначаемый на эту должность каждой из Договаривающихся Сторон. В других отношениях рассмотрение дел производится согласно принятому Комиссией процедурному порядку.

Статья 8

Комиссия изучает и рассматривает по поручению Договаривающихся Сторон или по собственной инициативе дела, касающиеся использования пограничных водных систем, а также другие вопросы, изложенные в статьях 2 и 4. Кроме того, обязанностью Комиссии является наблюдение за исполнением настоящего Соглашения, а также за состоянием вод в пограничных водных системах.

Статья 9

В том случае, если одна из Договаривающихся Сторон желает осуществить в водных системах на своей территории или на территории другой Договаривающейся Стороны мероприятия, вызывающие последствия, указанные в статьях 2 и 4, об этих мероприятиях должно быть сообщено Правительству другой Договаривающейся Стороны, которое в течение двух месяцев после получения сообщения может сделать замечания, которые оно найдет необходимыми. Договаривающиеся Стороны могут согласиться о передаче дела в Комиссию для принятия решения или дачи заключения.

Статья 10

Для изучения вопросов, подлежащих рассмотрению в Комиссии, Комиссия может организовывать проведение необходимых технических исследований, получать соответствующие разъяснения и, если вопрос передан на ее решение, устанавливать, каким образом намечаемые мероприятия должны быть осуществлены. Если настоящее Соглашение иного не предусматривает, при решении надлежит руководствоваться постановлениями действующего в каждой стране законодательства.

Если законодательство одной из Договаривающихся Сторон предусматривает получение разрешения соответствующих органов для осуществления строительства или другого мероприятия на территории этого государства, то Комиссия должна при рассмотрении или решении такого вопроса запросить, до вынесения своего решения, заключение соответствующих органов.

В случае, если проведение какого-либо мероприятия может причинить значительные последствия на территории одной из Договаривающихся Сторон или же Комиссия не достигнет предусмотренного в первом абзаце решения, Комиссия должна представить этот вопрос на рассмотрение Правительств Договаривающихся Сторон.

Правительства могут подтвердить решение, представленное Комиссией, или же договориться об осуществлении мероприятия путем заключения особого соглашения.

Статья 11

В случае передачи дела на решение Комиссии, решение Комиссии, принятое при обоюдном согласии, будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон и будет иметь такую же правомочность и исполнительную силу, как и решение органов власти или судебных учреждений соответствующего государства.

Решение Комиссии вступает в силу для обеих Договаривающихся Сторон, если в течение двух месяцев ни одна из них не сделает каких-либо возражений.

Когда же дело касается только одной Договаривающейся Стороны, Комиссия может передать дело на решение соответствующих органов этой Стороны.

Если рытье или очистка канав или другое небольшое мероприятие значительно не повлияет на водный режим на территории другой Договаривающейся Стороны, то пограничные комиссары, упомянутые в Договоре 1960 года, могут урегулировать этот вопрос в порядке, предусмотренном в этом Договоре. Решение пограничных комиссаров по такому вопросу должно быть доведено до сведения Комиссии.

Статья 12

Соответствующие органы обеих Договаривающихся Сторон обязаны незамедлительно по просьбе Комиссии предоставлять необходимые для нее сведения и разъяснения, а также оказывать иное содействие Комиссии и лицам, исполняющим ее поручения, при выполнении ими обязанностей, предусмотренных настоящим Соглашением.

Порядок перехода государственной границы определяют пограничные комиссары Договаривающихся Сторон в соответствии с Договором 1960 года.

Глава III. СПЛАВ ЛЕСА И ВОДНЫЙ ТРАНСПОРТ

Статья 13

Комиссия может, в случаях, когда одна из Договаривающихся Сторон, кто-либо из ее граждан или же какая-либо организация или учреждение желают провести сплав леса в пограничных водных системах на территории другой Договаривающейся Стороны, выдать по согласованию с соответствующими органами разрешение на это и утвердить правила сплава, которыми должны предусматриваться права и обязанности организаторов сплава и сплавщиков, а также перечень оборудования и сооружений, необходимых при проведении сплава. В отношении этого оборудования и сооружений применяются соответствующие положения статей 2, 9 и 10 настоящего Соглашения. Остальные вопросы сплава, не предусмотренные правилами сплава или специальными соглашениями между Договаривающимися Сторонами, решаются на территории каждой из Договаривающихся Сторон в соответствии с действующими там постановлениями.

Статья 14

При работе водного транспорта в пограничных водных системах в отношении пограничных вод действуют положения Договора 1960 года. В других частях пограничных водных систем соблюдаются постановления действующего там законодательства.

Глава IV. ЗАПАСЫ РЫБЫ И РЫБОЛОВСТВА

Статья 15

Договаривающиеся Стороны будут принимать меры по сохранению запасов рыбы и обеспечению рыболовства в следующих, богатых лососями и сигадами, пограничных водных системах:

- в впадающей в Кольскую губу (Куоланвуоно) на советской стороне реке Тулома (Тууломайоки) и тех ее притоках, впадающих в озеро Нотозеро (Нуорттиярви), из которого вытекает река Тулома, от устья этой реки до верховьев притоков на финляндской стороне;

- в впадающей на советской стороне в Пяозеро (Пяярви) реке Оланга (Оуланканйорки), бассейн реки Ковда, от устья этой реки до порога Киутакенгяс и в реке Китка (Киткайоки) до порога Юрвяя, находящихся на финляндской стороне;

- в реке Писта (Пистойоки) от озера Верхняя Куйто (Юля-Куйттиярви) на советской стороне и до озера Куусамонярви на финляндской стороне;

- в впадающей в озеро Пиелинен на финляндской стороне реке Лендерка (Лиекса) и притоке ее Тула (Туулийоки) от озера Пиелинен до озер Лендерское (Лентиеранярви) и Тулос (Туулиярвет) на советской стороне.

Путем для прохода рыбы в этих пограничных водных системах является главный фарватер. Беспрепятственный проход рыбы обеспечивается вверх и вниз от конца главного фарватера в наиболее глубоком месте в устье реки в сторону открытой шири озера.

При заграждении прохода рыбы плотиной или другим способом соответствующая Договаривающаяся Сторона должна заботиться о проведении целесообразных мероприятий по сохранению запасов рыбы.

Статья 16

В целях сохранения запасов рыбы и условий для рыболовства в других пограничных водных системах, кроме указанных в статье 15, соблюдаются постановления законодательства, действующего на территории каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 17

В отношении рыболовства в пограничных водах действуют положения Договора 1960 года.

Глава V. РАЗЛИЧНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 18

Договаривающиеся Стороны освобождают рабочий инструмент, строительные и другие материалы и исследовательские приборы другой Договаривающейся Стороны, необходимые для осуществления мероприятий в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения, от таможенных пошлин, налогов и других сборов, при условии, что по окончании работ или исследований эти материалы будут увезены с территории соответствующей Договаривающейся Стороны или останутся на этой территории в качестве постоянных сооружений.

Статья 19

В случае возникновения разногласий относительно толкования или применения настоящего Соглашения, которые не могут быть разрешены Комиссией, такие разногласия разрешает Паритетная комиссия, состоящая из двух членов, назначаемых Правительством Советского Союза, и двух членов, назначаемых Правительством Финляндии. Если в Паритетной комиссии не будет достигнуто соглашение, то разногласия разрешаются дипломатическим путем.

Статья 20

Настоящее Соглашение заключено взамен следующих утративших силу Соглашений, а именно:

Соглашения между Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой и Финляндской Республикой о поддержании главного фарватера и о производстве рыбной ловли в пограничных водных системах России и Финляндии от 28 октября 1922 года;

Конвенции между Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой и Финляндской Республикой о сплаве лесных материалов по водным системам, простирающимся от территории России на территорию Финляндии и наоборот, от 28 октября 1922 года;

подписанной 15 октября 1933 года Конвенции об изменении действующей между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндией Конвенции о сплаве лесных материалов по водным системам, простирающимся от территории Союза Советских Социалистических Республик на территорию Финляндии и наоборот, заключенной в г. Хельсинки 28 октября 1922 года, включая подписанный в тот же день Заключительный протокол к указанной Конвенции.

Статья 21

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу по истечении тридцати дней со дня обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами состоится в Москве в возможно более короткий срок.

Статья 22

Настоящее Соглашение будет действовать в течение десяти лет, считая со дня вступления его в силу. Соглашение будет автоматически действовать в течение каждых последующих десяти лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не позднее чем за один год до истечения очередного срока действия настоящего Соглашения не заявит о своем отказе от него или о желании внести в него какие-либо изменения.

Настоящее Соглашение совершено в Хельсинки 24 апреля 1964 года в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

Председателю делегации Правительства Финляндской Республики
Господину Э.Й.МАННЕРУ
Хельсинки

Уважаемый господин Председатель,

В связи с подписанием сего числа Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о пограничных водных системах имею честь сообщить, что поскольку упомянутым Соглашением предусматривается учреждение совместной Советско-Финляндской комиссии по использованию пограничных водных систем, имеется в виду, что расходы по проезду и содержанию своей делегации в Комиссии несет каждая Договаривающаяся Сторона. О других возможных расходах Комиссии Договаривающиеся Стороны условятся дополнительно.

Настоящая договоренность понимается как составная часть вышеупомянутого Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о пограничных водных системах.

Прошу Вас, уважаемый господин Председатель, принять уверения в моем высоком к Вам уважении.

Председатель делегации Правительства Союза Советских Социалистических Республик К.ШУБЛАДЗЕ

24 апреля 1964 года

Председателю делегации Правительства Союза Советских Социалистических Республик
Господину К.К.ШУБЛАДЗЕ
Хельсинки

Уважаемый господин Председатель,

В связи с подписанием сего числа Соглашения между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о пограничных водных системах имею честь сообщить, что поскольку упомянутым Соглашением предусматривается учреждение совместной Финляндско-советской комиссии по использованию пограничных водных систем, имеется в виду, что расходы по проезду и содержанию своей делегации в Комиссии несет каждая Договаривающаяся Сторона. О других возможных расходах Комиссии Договаривающиеся Стороны условятся дополнительно.

Настоящая договоренность понимается как составная часть вышеупомянутого Соглашения между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о пограничных водных системах.

Прошу Вас, уважаемый господин Председатель, принять уверения в моем высоком к Вам уважении.

Председатель делегации Правительства Финляндской Республики Э.Й.МАННЕР

24 апреля 1964 года

Председателю делегации Правительства Финляндской Республики
Господину Э.Й.МАННЕРУ
Хельсинки

Уважаемый господин Председатель,

В связи с подписанием сего числа Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о пограничных водных системах имею честь констатировать, что Договаривающиеся Стороны условились о нижеследующем:

В тех случаях, когда упомянутым Соглашением предусматривается принятие совместной Советско-Финляндской комиссией по использованию пограничных водных систем решений о сплаве леса или осуществлении других мероприятий, соответствующие положения Соглашений, указанных в статье 20 вышеупомянутого Соглашения, будут соблюдаться до тех пор, пока не будет учреждена Комиссия, а также не будут приняты упомянутые выше решения о сплаве леса и осуществлении других мероприятий.

Настоящая договоренность понимается как составная часть вышеупомянутого Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о пограничных водных системах.

Прошу Вас, уважаемый господин Председатель, принять уверения в моем высоком к Вам уважении.

Председатель делегации Правительства Союза Советских Социалистических Республик К.ШУБЛАДЗЕ

24 апреля 1964 года

Председателю делегации Правительства Союза Советских Социалистических
Республик
Господину К.К.ШУБЛАДЗЕ
Хельсинки

Уважаемый господин Председатель,

В связи с подписанием сего числа Соглашения между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о пограничных водных системах имею честь констатировать, что Договаривающиеся Стороны условились о нижеследующем:

В тех случаях, когда упомянутым Соглашением предусматривается принятие совместной Финляндско-Советской комиссией по использованию пограничных водных систем решений о сплаве леса или осуществлении других мероприятий, соответствующие положения Соглашений, указанных в статье 20 вышеупомянутого Соглашения, будут соблюдаться до тех пор, пока не будет учреждена Комиссия, а также не будут приняты упомянутые выше решения о сплаве леса и осуществлении других мероприятий.

Настоящая договоренность понимается как составная часть вышеупомянутого Соглашения между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о пограничных водных системах.

Прошу Вас, уважаемый господин Председатель, принять уверения в моем высоком к Вам уважении.

Председатель делегации Правительства Финляндской Республики Э.Й.МАННЕР

24 апреля 1964 года